

### **Turtle races wolf**

Lucvt Yvhvn 'tem arvtēs mahokvnts.  
locát yahán tím- a:fatí:s má:ho:kánts  
Turtle and Wolf had a race, it's been said.

Mont omen Lucvt okat, 'Tem vrēpvkēs, Yvhv kicvtēs.  
mónt o:mín locát o:kâ:t 'tím- ali:pakí:s yahá keycatí:s  
Now Turtle said to Wolf, Let's race.

Momen Yvhvt okat,  
mo:mín yahát o:kâ:t  
Then Wolf said,

Kos! Vm orihcetskekos kicvtēs.  
kós am- oréyhčíckíko:s keycatí:s  
No! You can't keep up with me.

Momen Lucvt okat,  
mo:mín locát o:kâ:t  
Then Turtle said,

Momis vnet okēpikv... 'Tentokorikēn estin emmuntvlken amat kērvkēs kicet omen...  
mô:meys anít oki:péyka tintokolēyki:n istēyn immóntalkín o:mâ:t ki:ħakí:s keycít o:mín  
But I want to... Let's run and find out who will be defeated, he said...

Mon amat momētis okis.  
mó:n o:mâ:t mo:mí:teys o:kéys  
Well, all right, then.

Cēmet okētskis okikv kihcet, Yvhv tat em vkvsamvtēs.  
cí:mit okí:ckey:s o:kéyka kéyhcit yahá -ta:t im- ákasa:matí:s  
We will since you're the one who wants to, Wolf said in agreement.

[new paragraph]

Momen momusen mvn okēpek, Lucv tat ēyvhoporrenkvētēs.  
mo:mín mô:mosin mán oki:piká locá -ta:t i:yahopóħinkatí:s  
Then, as [Wolf] agreed, Turtle began to lay serious plans for himself.

Moman mv 'tem vrvranat pvne ostan esti tat eroren omat mvt vkoslat omvrēs maketvñ etem vkvsamet omvtēs.  
mo:mā:n ma 'tim- alāla:nā:t paní ô:sta:n istēy tā:nt ilo:lín o:mā:t mát ako:slā:t omáli:s ma:kitán itim- akása:mít o:matí:s  
The first racer to get to the fourth ravine will be the winner, they agreed.

Momen Lucvt okat,  
mo:mín locát o:kā:t  
Then Turtle said,

Tafv hvtkucen 'kvcahēcít omarēs makvtēs.  
ta:fa- hatkocín 'kacakhî:ceyt omá:li:s ma:katí:s  
I'll wear a white feather on my head.

Mvt esvm ēkērvt omvrēs kicvtēs.  
mát isam- i:kí:lkat omáli:s keycatí:s  
That will be my sign, he said.

Mont okēpekñ, Lucv tat tafv hvtkuce osten hopoyēpvtēs.  
mónt oki:piká locá -ta:t ta:fa- hatkocí ô:stin hopóyi:patí:s  
And as he said, Turtle looked for four little white feathers.

Mont hvttm lucv osten hopoyēpvtēs.  
mônt hatâm locá ô:stin hopóyi:patí:s  
And then Turtle looked for four [other] turtles.

Mont mv lucv ostat omvlkvñ tafv hvtkuce 'kohcakcvhēcepícvtēs.  
mónt ma locá ô:sta:t omáľkan ta:fa- hatkocí kohcakcahí:cipeycatí:s  
And he made all four turtles put white feathers on their heads.

Momet ēkvñv kērken 'tem vrvranet okēpekñ,  
mo:mít i:kaná kî:lkin 'timáľala:nā:t oki:piká  
Then because he had chosen a familiar place for the race,

mv lucv tat mv pvne ostat omvlkvñ 'setetayēcvtēs.  
ma locá -ta:t ma paní ô:sta:t omáľkan 'sititá:yi:catí:s  
the turtle prepared all four ravines with a turtle in each one.

Pvne hvmmken tvyiket, hvttm pvne hvmmkan erahecakat, hēcvcē tayen licet  
paní hámkin tayēykit hatâm paní hámka:n ilá:hica:kā:t hî:caki: tâ:yin leycít  
He went across one ravine [to the second one], and looked back at the first, placed a turtle where it could be seen clearly [from the first ravine],

mv pvne ostat omvlkvñ 'setetayēñ, lucv vpoyēpvtēs.  
ma paní ô:sta:t omáľkan 'sititá:yi:n locá apó:yi:patí:s  
and set turtles down in each of the four ravines.

Hvte mv nettv oreko monken omvtēs.  
hatí ma nítta oľiko: mōnkin o:matí:s  
He did this before the day of the race.

Momis mv yvhv tat momēñ mv lucv vhoporrenkat kēresekātēs.  
mō:meys ma yahá -ta:t mó:mi:n ma locá ahopóľhinkā:t kí:ľľisiká:ti:s  
But the wolf did not know that the turtle had figured out a scheme.

Monkv mv lucv hvmkusēñ 'tem vvrñanit omis komat tľlkuset vrēpvtēs.  
mōnka ma locá hámkosi:n 'timaľáľa:néyt o:méys kō:ma:t tǎľkosit alí:pati:s  
So he went around thinking he was racing just the one turtle.

[new paragraph]

Momen ayen mv nettv okakvtē cakkēt omen, Yvhv tat ayvtēs.  
mo:mín a:yín ma nítta oká:kati: cákkí:tt o:mín yahá -ta:t a:yatí:s  
Time passed, and the appointed day arrived, so Wolf went.

Mont eroran, Lucv tat erorepēt liken erorvtēs.  
mónt ilo:ľá:n locá -ta:t iloľipi:t ľeykin ilo:ľatí:s  
So when he arrived, Turtle was already there,

mont mv lucv tat enhomvn em etetakētť omvtētok.  
mónt ma locá -ta:t inhomán im- itita:kí:tt o:matí:to:k  
for the turtle was ready ahead of time.

Vm etetakepēt os, Lucv tat maket, tafv hvtkuce 'kvcahēcēpvntut likvtēs.  
am- itita:kípí:t ô:s locá -ta:t ma:kít ta:fa- hatkocí 'kacakhí:ci:pántot ľeykati:s  
I'm ready, Turtle said, and sat fixing a white feather on his head.

Momen Yvhvo, Vm etetakētťut os kicet omen...  
mo:mín yaháo am- ititá:ki:tot ó:s keycít o:mín  
Then Wolf said, I'm ready, too...

Hokvs! makin omat, momusen ayvyat okarēs.  
hókas ma:kéyn o:mā:t mō:mosin a:yayá:t oká:li:s  
When I say Now! it'll mean I'm starting.

Monkv Hokvs! makin omat, momusen vhojvkvvrēs kicen...  
mōnka hōkas ma:kéyn o:mā:t mō:mosin ahóyakáli:s keycín  
So when I say Now! we will start right away, [Turtle] said...

Momepekvs, Yvhvt kicvtēs.  
mo:mipíkas yahát keycatí:s  
Let it be so, Wolf said to him.

[new paragraph]

Momusen em etetakahket ohmen,  
mō:mosin im- itita:káhkít óhmin  
As soon as they were ready,

Hokvs! Lucv tat makvtēs.  
hōkas locá -ta:t ma:katí:s  
Turtle said, Now!

Mont lētkē hahyet matan likēpvtēs.  
mónt li:tkí: háhyit ma:tá:n leykí:ⁿpati:s  
Now [Turtle] pretended to run, but just sat in the same place.

Moman Yvhv tat, Tokvs! kihocekv hēre mahen ayat,  
mó:ma:n yahá -ta:t tókas kényho:ciká hī:ⁿhi má:hin a:yâ:t  
But as soon as Now! was said, Wolf took off,

pvne hvmken tiket ervhēcan,  
paní hámkin teykít iláhi:câ:n  
crossed the first ravine and looked ahead,

hvtvm pvne hvmkan erossepvrānuset pihket avliken hehcet...  
hatām paní hámka:n ilossipaľă:ⁿnosit peyhkít a:alēykin híhcit  
but saw Turtle just coming out of the next ravine whooping as he climbed...

Momusen Yvhv tat omvlkucvn ayat,  
mō:mosin yahá -ta:t omalkocán a:yâ:t  
Then Wolf went forward with all his strength,

hvtvm pvne hvmkan tiket hvtvm ervhēcan...  
hatām paní hámka:n teykít hatām íháhi:cá:n  
crossed another ravine, and looked ahead again...

Mvn mont omēpētok hvtvm pvne erhvmke tat hvtvm tikēt rossepēt  
mán mónt omi:pí:to:k hatām paní íhámki -ta:t hatām teykī:tt łossipí:t  
And as before, [Turtle] had already crossed the next ravine and was coming out,

mvo pihkat erossēpen...  
maó peyhká:t ílóssi:pín  
he came out whooping as he climbed...

Yvhv tat omvlkucvn hueret omis,  
yahá -ta:t omalkocán hōyít o:mēys  
Though Wolf kept at it with all his might,

pvne ostan mahket 'tem vkvsamvtētok,  
paní ô:sta:n máhkit 'timakása:matí:to:k  
they had agreed on four ravines,

mv pvne ostat mv lucv tawvt erossehpēt...  
ma paní ô:sta:t ma locá tá:ʷat ílossíhpit  
and from those four ravines the turtle came out first...

Yvhv letketv ēkvsvmē arvtē Lucvt hēre mahen ohhoporreniket,  
yahá litkitá i:kasámi: a:latí: locát hí:ʷí má:hín ohhopoʰinēykit  
Wolf was always arrogant about his ability to run, but Turtle planned wisely,

Lucvt Yvhvn 'montahlet,  
locát yahán montáhlit  
Turtle defeated Wolf,

Yvhvn vlesketvn enhayatēt omēs maket onahoyvnts cē.  
yahán aliskitán ínha:yatí:t ô:mi:s ma:kít oná:ho:yánts cí:  
and Wolf is still envious, it was told.